

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 24, 2021
TONE 8 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 1 1
31ST SUNDAY AFTER PENTECOST AND 14TH SUNDAY OF LUKE
BLESSED XENIA OF ST. PETERSBURG, FOOL-FOR-CHRIST

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انحدرت من العلو يا مُنَحَّن. وقبِلت الدفنَ ذا الثلاثةِ الأيامِ، لكي تُعِنِّقَنَا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا ربُّ المجدِّ لك.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انحدرت من العلو يا مُنَحَّن. وقبِلت الدفنَ ذا الثلاثةِ الأيامِ، لكي تُعِنِّقَنَا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا ربُّ المجدِّ لك.

APOLYTIKION OF ST. XENIA OF ST. PETERSBURG IN TONE EIGHT

In thee, O wandering stranger, Christ the Lord hath given us an ardent intercessor for our kind. For having received in thy life sufferings and grief and served God and men with love, thou didst acquire great boldness. Wherefore, we fervently hasten to thee in temptations and grief, crying out from the depths of our hearts: Put not our hope to shame, O Blessed Xenia.

بِكِ، أَيُّهَا السائِحَةُ العَرَبِيَّة، أَعْطَانَا المَسِيحُ الإلهُ شَفِيعاً حَاراً، فَإِنَّكَ إِذِ اخْتَمَلْتِ فِي حَيَاتِكَ أَحْزَاناً وَمَشَقَّاتٍ، وَخَدَمْتِ اللهَ والقَرِيبَ بِمَحَبَّةٍ، حُزِتِ دَالَّةٌ عَظِيمَةٌ. لِذَلِكَ نَحْنُ نَلْتَجِي إِلَيْكَ بِحَرَارَةٍ فِي التَّجَارِبِ وَالضِّيقَاتِ، صَارِخِينَ مِنْ أَعْمَاقِ قُلُوبِنَا: لَا تَحْذُلِي رَجَاءَنَا أَيُّهَا المُبَارَكَةُ كُسِينِيَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

KONTAKION THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.

يا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ المُنْتَوَدِعَ البَتُولِيَّ، وبارَكَ يَدَي سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وأدْرَكْنَا الآنَ وَخَلَصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلامٍ فِي الحُرُوبِ، وأَيِّدِ المُلُوكَ الذينَ أَحَبَبْتَهُمْ، بما أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلنَّاسِ.

EPISTLE for the 31st Sunday after Pentecost

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance. (Psalm 27:9)
To You, O Lord, have I cried, my God. (Psalm 27:1)

Reading is from St. Paul's First Letter to Timothy (1:15-17)
 Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners. And I am the foremost of sinners; but I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display His perfect patience for an example to those who were to believe in Him for eternal life. To the King of Ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory to the ages of ages. Amen.

خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وبارِكْ ميراثك.
 إِلَيْكَ يا رَبُّ أَصْرُحُ وإلى إلهي أَتَضَرَّع.
 فَضْلٌ مِنْ رِسالَةِ القَدِيسِ بُولَسَ الرِّسُولِ
 الأولى إلى تيموثاوس (17-15:1)
 يا وُلْدِي تيموثاوس، صَادِقَةٌ هِيَ الكَلِمَةُ
 وَمُسْتَحَقَّةٌ كُلُّ قُبُولٍ: أَنَّ المَسِيحَ يَسُوعَ جاءَ

<p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> He who dwells in the shelter of the Most High shall live in the protection of the God of heaven. (Psalm 90:1) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> He shall say to the Lord, "You are my protector". (Psalm 90:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَوْلَهُمْ أَنَا. لَكِنِّي لِهَذَا رَحِمْتُ: لِيُظْهَرَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِيَّ أَنَا أَوْلًا كُلَّ أَنَاةٍ، مِثَالًا لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِهِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. وَمَلِكِ الدُّهُورِ الَّذِي لَا يَفْنَى وَلَا يُرَى، إِلَهُهُ الْحَكِيمِ وَحَدَهُ، لَهُ الْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.</p>
---	---

GOSPEL for the 14th Sunday of Luke)

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:35-43) At that time, as Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to Him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (43-35:18) في ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا، كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا، سَأَلَ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا، فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ مُجْتَازٌ. فَصَرَخَ قَائِلًا: "يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَانْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لَيْسَكَتَ، أَمَّا هُوَ فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيرًا: "يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ قَائِلًا: "مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟" فَقَالَ: "يَا سَيِّدُ، أَنْ أُبْصِرَ." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَبْصِرْ؛ إِيْمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ." وَفِي الْحَالِ أُبْصِرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.</p>
--	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	
---	--

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.